

**Zeitschrift:** Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte = Revue d'histoire ecclésiastique suisse  
**Herausgeber:** Vereinigung für Schweizerische Kirchengeschichte  
**Band:** 28 (1934)  
**Rubrik:** Kleinere Beiträge = Mélanges

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# KLEINERE BEITRÄGE. — MÉLANGES.

## Mittelalterliche Verse über die Agnus Dei.

Unter den gesegneten Dingen nehmen die Agnus Dei beim katholischen Volke von jeher einen hohen Rang ein. Sie haben ihren Namen von der Lammesfigur erhalten, die auf der Vorderseite in weißem Wachs ausgeprägt ist. In ähnlicher Weise versah man in den letzten Jahrhunderten solche Wachstäfelchen mit dem Bilde eines Heiligen oder mit dem Porträt des regierenden Papstes. Zur Abwehr von Sturm- und Blitzgefahr legt man bis zum heutigen Tag gerne ein gesegnetes Agnus Dei in die Knöpfe von Kirchtürmen. Vielfach erblickt man das Agnus Dei in seinen verschiedenen Formen auch in den Reliquienbehältern der Gotteshäuser und in den Heiltumtafeln der Privatpersonen. Einen historischen Nachweis für die mannigfaltige Verwendung der Agnus Dei finden wir in der Lebensgeschichte des Ritters Melchior Lussy von Stans. Als dieser im Mai 1583 mit zehn andern Eidgenossen nach Jerusalem pilgerte und bei der Durchreise in Mailand den Kardinal Karl Borromeo besuchte, erhielt er als Geschenk und zum Andenken ein mit Gold und Christall eingefasstes Agnus Dei, das er fortan stets am Halse trug. Auch die andern Mitpilger empfangen je ein Paternoster mit Ablass und ein Agnus Dei. Auf der Heimfahrt drohte dem Schiff im gefürchteten Sattalischen Meer zwischen Cypem und Creta der Untergang. P. Laurentius Pacificus S. J. bat in der augenscheinlichen höchsten Lebensgefahr den Ritter Lussy, sein Agnus Dei ins Meer zu werfen, worin dieser erst nach längerem Sträuben einwilligte, da er dieses « Letzipfand » als Andenken an seinen heiligmäßigen Freund überaus hochschätzte. Lussy sprach im Hinauswerfen die Worte: Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat. Das Schiff richtete sich auf dieses hin zu männiglicher Verwunderung sofort wieder auf, das Meer wurde still und Sturm und Ungewitter zogen allenthalben ab. Lussy beehrte vom Schiffspatron und von zwei Jesuiten je ein schriftliches Zeugnis über diesen wunderbaren Vorfall, der nicht nur von Lussys Reisegefährten und Diener Johann von Lauffen, sondern von ihm selbst in seiner 1590 gedruckten Wallfahrtsbeschreibung ausführlich erwähnt wird.<sup>1</sup> Schon von Rom aus gab Lussy am 10. Dezember 1583 dem Kardinal Borromeo Kenntnis von seiner wunderbaren Errettung und versprach, die einschlägigen Dokumente ihm bei der Heimkehr in Mailand vorzuzeigen. — Karl Borromeo hatte nach seiner großen Schweizerreise vom August und September 1570 zum Danke für die genossene Gastfreundschaft auch die Frau des Ritters Walter

<sup>1</sup> Siehe diese Zeitschrift 1918, Seite 65–75, wo der Bericht des Johann von Lauffen und der Brief Lussys an Borromeo abgedruckt ist. — Der Nidwaldner Kalender von 1862 entnahm seine Erzählung dem gedruckten Reisebuch Lussys.

von Roll in Altdorf durch den spanischen Gesandten Pompeo della Croce mit einem Agnus Dei an goldener Kette beschenken lassen.<sup>1</sup>

Die nachfolgenden Verse über die Zusammensetzung und Wirksamkeit der gesegneten Agnus Dei entnehmen wir dem Codex 610 der Stiftsbibliothek St. Gallen. Sie stehen hier auf Seite 39 unmittelbar nach einem Traktat über das Aderlassen. Dieses Blatt, das im Katalog von Gustav Scherrer ausnahmsweise gar nicht verzeichnet ist, zeigt als Wasserzeichen einen Ochsenkopf mit einer Stange zwischen den Hörnern, welche mit einem sternförmigen Kreuz endigt. Scherrer datiert diesen Sammelband mit 1452-53-59.<sup>2</sup> Die Beschreibung des Heiligen Landes von Stephan Kapfmann von St. Gallen ist im nämlichen Band mit 1491 datiert. Unsere Verse sind jedoch schon um die Mitte des XV. Jahrhunderts geschrieben; sie mögen inhaltlich noch viel weiter zurückgehen.

*Agnus dei, wo von dz wirt gemacht.*

Balsam und raines wachs vermist,  
Da crisamb füchtikait under ist.  
Da wirt ain lämli us berait  
Als von dem brunnen der tugenhait.  
Des lemlis hailikait vertribt  
Die strâl, nüt arges belibt.  
Die frowen, die schwanger sind,  
Ane laid genesend sy der kind,  
Wer das lämbli by jm trait,  
Dem geschicht von wasser niemer laid.  
Es bricht die schuld der sünden gar  
Als Christi blüt dz rosen farw.  
Es git frucht allen güten dingen,  
Von für mag nieman misselingen.  
Wer es wirdenklichen hât,  
Gelükt und hail oder sâld<sup>3</sup> jm niemer zergat.

*Eduard Wymann.*

## **Delémont, son église et son conseil bourgeois.**

Le curé de Delémont, à la fin du XVI<sup>m</sup>e siècle, n'est pas comme on pourrait le croire le prêtre nommé par l'Ordinaire, Erard Epinette (1575-1598), mais bien MM. châtelain et conseillers de Delémont. Il n'y a rien là de sur-

<sup>1</sup> Geschichtsfreund Bd. 66, S. 164. Ritter Roll verdankte mit Brief vom 22. März 1571: Un Agnus Dei con una cadenna d'oro molto honorato.

<sup>2</sup> Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen. Halle, 1875, S. 196-197. Der Codex 932 enthält Seite 548 ganz ähnliche *lateinische* Verse. Auch dieser letztere Codex stammt aus dem XV. Jahrhundert.

<sup>3</sup> Sâld bedeutet wohl so viel wie Huld und hat der sagenhafte Name Frau Selten oder Frau Hulda wohl auch die nämliche sprachliche Wurzel.

prenant. Magistrats et curé de Delémont, sous l'œil vigilant du prince, font bon ménage. Comment un curé de Delémont n'aurait-il pas pu vivre en paix avec les honorables Messieurs du conseil, puisqu'il était chanoine de Moutier-Grandval ? Il est vrai que, parfois, les deux sommités de la ville vadaise se comptaient noise, mais ce n'était pas pour longtemps. Telles furent les remontrances que le Maître bourgeois de Delémont fit en 1585 au curé Erard Epinette et à son chapelain, Paul des Bois. Ces deux messires comparurent devant le conseil. Châtelain et conseillers leur reprochèrent leur négligence à célébrer les messes anniversaires. Messire Erard Epinette mit la faute sur le maître d'école qui ne voulait pas les chanter ; cependant, devant la grosse voix du châtelain, Marx Hugué, Erard Epinette prie le conseil de lui pardonner, car dorénavant il satisfera ces Messieurs <sup>1</sup>.

Si le conseil entendait remplacer le prince, il entendait aussi gouverner la paroisse. Cette façon d'agir se conçoit aisément si l'on songe qu'à cette époque le gouvernement temporel et spirituel du prince s'entrecroisait sérieusement. Le curé de Delémont ne s'occupait que de l'administration purement spirituelle de son église. Toutes les décisions relatives au culte sont prises par le conseil. Quelques échantillons appuieront notre assertion.

Le lundi après *Jubilate* 1588, le conseil faisait publier à l'église que les places dans les bancs étaient de la compétence du magistrat <sup>2</sup>. La même année, le Maître bourgeois intervenait dans une querelle entre Louis Mellifer le vieux et Nicolas Mellifer, son frère, au sujet d'un banc à l'église <sup>3</sup>. En 1597, le conseil statue qu'Elise, relicte (relicta = qui est laissée = veuve) de Jean Perrin Plumatte, conservera la place que feu sa mère a toujours eue à l'église depuis quarante ans, contre Jean Guerru qui la lui disputait pour sa femme <sup>4</sup>.

Il y a une chose plus curieuse. Sur l'espace de 25 années, trois fois, le conseil de Delémont prend une décision contre tous ceux et celles qui sont sur la rue ou devant leur porte en « devisantz » pendant que l'on chante la messe les dimanches et jours de fêtes. En 1578 et en 1592, ces « babillards » sont condamnés à une livre de cire. Le valet du « poille », c'est-à-dire de la salle où se réunit le conseil à l'hôtel de ville (concierge), le petit sautier (Kleinweibel), les portiers des trois portes Monsieur, des Moulins et au Loup, dénonceront les coupables au Maître bourgeois <sup>5</sup>.

La première semaine d'août 1594 ayant été très pluvieuse, le conseil permet aux bourgeois de moissonner le jour de l'Assomption, moyennant qu'on célèbre cette fête de la Vierge un autre jour qu'il fixera <sup>6</sup>.

Les pouvoirs du conseil ne se bornaient pas à ces quelques ordres. Ces Messieurs ordonnent, par exemple, au curé de recommencer le lende-

<sup>1</sup> *Protocole du conseil de Delémont*, p. 34 v. et 35.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 58.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 59 v.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 142 v.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 9, 89 v., 41 .v

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 106 v.

main de la Noël 1595 les prières pour le succès des armes impériales contre le Turc <sup>1</sup>. C'est de cette époque aussi que date la coutume de sonner midi. La cloche ne devait pas, à l'origine, indiquer le milieu du jour — l'*Angelus* — comme elle le fait à présent. Elle devait rappeler à la chrétienté le péril turc et elle invitait par conséquent la ville de Delémont à prier à cette heure de midi pour la victoire impériale. Cette coutume s'est transmise jusqu'à nos jours, mais en perdant son sens primitif. Nous voyons ainsi, en 1594, que le clavier Pierre Guerru (sacristain) reçoit en plus de son traitement de 2 livres, une récompense de 20 batz pour sonner la grosse cloche à midi contre le Turc <sup>2</sup>.

Mentionnons, pour terminer, un décret du conseil en ce XVI<sup>m</sup>e siècle expirant, qui régleme les prières des Quarante-Heures en l'église de Delémont. La veille au soir, le clavier avait décoré l'église et le lendemain matin, à l'aurore, le gros bourdon de St-Marcel appelait vers les 4 heures les fils de famille et les serviteurs. Voyez-les ces petits freluquets, une lanterne à la main, déambulant par les rues tortueuses et ténébreuses de la ville, veillant à ne point tomber dans les tirants d'eau et arrivant au « moutier ». Le prêtre expose le Saint Sacrement et, pendant une heure, ils adorent, dans l'église sombre, le Roi des rois. La cloche annonce d'heure en heure l'adoration perpétuelle. A 5 heures, les filles de famille et les servantes relayent les jeunes gens. De 6 heures à 7, c'était le tour des enfants qui ne vont pas encore à l'école. Puis à 7 heures, les offices paroissiaux, dans toute leur splendeur, aidés des voix angéliques des chanoines de Moutier-Grandval, commençaient. Ils duraient jusqu'à 10 heures environ. Les fils de famille et les serviteurs continuaient leur acte d'adoration jusqu'à 11 heures. Les damoiselles remplaçaient ces derniers jusqu'à midi, heure à laquelle les hommes et les pères de famille à leur tour adoraient le Dieu vivant. Les femmes ne se rendaient à l'église que de 13 à 14 heures, après avoir eu soin de préparer le pot-au-feu. Le maître d'école et ses élèves leur succédaient de 14 à 15 heures. Enfin, vers 16 heures, le peuple, dans un immense acte de foi, acclamait le Roi des rois au moment où le prêtre le dérobaux aux regards des fidèles en le reposant dans le tabernacle.

La cérémonie des Quarante-Heures était terminée.

*D<sup>r</sup> André Rais.*

## **Eine Terenzaufführung an der Zürcher Fastnacht 1534.**

An der Fastnacht des Jahres 1534 führten die Zürcher Lateinschüler den Eunuch von Terenz <sup>3</sup> auf. Der Schulmeister Benedikt Finsler <sup>4</sup> lud

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 128 v.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 104 v.

<sup>3</sup> 1531 an der Fastnacht war in Winterthur « Eunuchum Terency ... von kleinen knaben gar suber in latin gespiltt ... » worden. Chronik des Laurentius Boßhart, herausgeg. v. *Kasp. Hauser*, in Quellen zur schweiz. Ref. Geschichte, III (1905), p. 241. — Die Zürcher Aufführung dürfte damit in Zusammenhang stehen.

<sup>4</sup> Benedikt Finsler, Sohn des Leutpriesters Heinrich Finsler, 1529 Pfarrer

den auf dem Badener Schlosse als Landvogt weilenden Gilg Tschudi mit folgendem Schreiben <sup>1</sup> vom 12. Februar 1534 zum Besuche ein :

Frommer vester insunders günstiger lieber Herr. Uch sygint unser früntlich geflissen und willige dienst allzyt zuobevor. Wir sind des willens als uff zynstag nach der herren fasnacht <sup>2</sup> nächstkünftig so es sich durch gotts hilff und zuoschuß glücken will, Comediam Terentianam Eunuchi allhie uff der Chorherren stuben unserm besten vermögen nach zeagieren. Und diewyl uns dann wol wüssend üch den Studiosis sunders geneygt und günstig sin, so langet an üch unseren günstigen Herren als eynen besondern Liebhabern schriftlicher kunst deshalb unser gar ernstfrüntliche pitt, ir wellint so es üwers gfallens und üch geschickt und unbeschwärllich sin wölte, har und zuo uns uff bestimmpt zyth verfügen und sölliche actum der kunst zeliieb, den wir mit allem flyß zuospilen understand, mit üwer gegenwärtigkeith ze zyeren. Das stat uns sampt und sunders inn aller dienstbarkeyth zeverdienen und mit hochem dannkh anzenemen, darmit Gott zuo völliger erhaltung wol bevelchend. Datum Zürich donnstag vor Valentini anno 1534.

Benedictus Finßler, schulmeister und gemeyn Schuolgesellen zum Frowenmünster Zürich.

Adresse :

Dem frommen vesten Herren Eegidien Tschudi, deß raths zuo Glarus yetz Lanndvogt zuo Baden, unserem besonders günstigen lieben Herren.

Ob Tschudi der Einladung gefolgt, ist nicht bekannt, wie auch diese Zürcher Terenzaufführung des Jahres 1534 sonst nicht bezeugt ist. Der Brief ist ein schönes Zeugnis dafür, wie Kappel die freundschaftlichen Beziehungen unter den « besondern Liebhabern schriftlicher Kunst » nicht abubrechen vermocht hatte.

*Dr. E. F. J. Müller.*

in Albisrieden, 1530 Provisor am Fraumünster in Zürich, 1533 Diakon zu Niederwenigen. Er starb 1556 (H B L).

<sup>1</sup> Original. Erhalten in « Sammlung vieler Tschudi'scher Schriften » (Schenkung des Herrn Carlos v. Tschudi) im Kantonsarchiv Glarus.

<sup>2</sup> 17. Februar.

